

Ja, correct. Of tenminste ons op de juiste manier leidt naar de betekenis dat de auteur eraan gaf. Het is eigenlijk zo dat het woord etymologie zelf met de tijd zijn exacte betekenis een beetje verloren heeft.

Hoezo?

Wel, je hebt zelf correct gezegd dat de etymologie de studie van de oorsprong van een woord betreft.

Correct.

Wel, etymologie, in zijn oorspronkelijke betekenis betekent niet de 'historische' oorsprong van het woord maar wel degelijk 'de ware betekenis' van het woord. Namelijk wat er oorspronkelijk mee bedoeld werd. Logos betekent "woord"; "legein", "spreken"; "etymos", "waar", "waarachtig". Etymologie is oorspronkelijk de wetenschap van het spreken van de waarheid, van de ware betekenis van de woorden; niet van de historische band tussen woorden van verschillende talen die ongeveer hetzelfde klinken en onder elkaar verwant lijken. Om een voorbeeld te geven, als je zegt dat het Griekse "nyx" en het Latijnse "nox" en het Nederlandse "nacht" en het Franse "nuit" allemaal dezelfde oorsprong en betekenis hebben, dat wil zeggen "nacht", dan is dat in de traditionele betekenis niet echt een etymologie want je hebt daarmee helemaal niet uitgelegd *waaróm* de nacht nu precies in het Grieks met het woord "nyx" wordt aangeduid, of in het Latijn met "nox", enz., en niet met een heel ander woord, met heel andere klinkers en medeklinkers.

Vandaar misschien dat men altijd zegt dat een vertaling nooit 100% de interpretatie weergeeft van de auteur.

Ja dat is correct voor alle teksten maar voor heilige Schriften is dat des te meer waar. Vandaar dat men zo blij moet zijn als er een openbaring gebeurt in je eigen taal. Het oude testament is in het Hebreeuws geschreven dus idealiter moet je die in deze taal lezen en zal je dan ook alle nuances kunnen vatten. Idem voor het Nieuwe Testament dat in het Grieks geschreven werd, de Koran in het Arabisch enz.

Goed. Ik begrijp het. Wil je daarmee zeggen dat geen enkele vertaling goed is?

Nee, zeker niet. Er bestaan vertalingen die geïnspireerd zijn, bijvoorbeeld de *Targoum*, naam gegeven aan verschillende oude vertalingen van het Oude Testament in het Aramees; de Griekse *Septuaginta*: strikt filologisch zeker niet altijd de beste vertaling, maar toch een heel interessante vertaling; en hetzelfde geldt voor de Latijnse *Vulgaat*. Je moet er goed van bewust zijn dat als de vertaler niet dezelfde inspiratie heeft als de originele auteur, je kan verwachten dat hij hier en daar misvattingen gedaan heeft. Om niet te spreken over opzettelijke nalatigheden of nog erger falsificaties ... Maar dat was je vraag niet, hé?

Nee inderdaad. De vraag was of je het woord Kabbala kon uitleggen.

Ja inderdaad. Kabbala is een vervoegde vorm van het Hebreeuws werkwoord kibbel dat betekent ontvangen, krijgen, aanvaarden. Het is een gesubstantiveerd werkwoord, dus een werkwoord waar men een substantief van gemaakt heeft. Kabbala betekent dus het ontvangen, het aanvaarden. De Kabbala is het Hebreeuwse woord dat exact hetzelfde weergeeft als het Latijnse woord traditio, dat in onze taal traditie geeft. En dat betekent doorgave van hand tot hand.

Bedoel je dan ook dat het over hetzelfde gaat

Precies! De Kabbala of de traditie gaan exact over hetzelfde.

Kan je nog eens zeggen wat dat is?

Jazeker, de Kabbala of de Traditie is het ontvangen van de gave van God om de geschriften te lezen en te verstaan. We hebben samen al gesproken over het feit dat die gave een ervaring veroorzaakt die leidt tot de vleeswording van God. Diegene die dat meemaakt getuigt dus van zijn regeneratie door de vroegere getuigenissen te verklaren in het licht van zijn eigen getuigenis.

Ok. Maar de Kabbala is dan enkel voor Joden?

Nee hoor, dat is een misvatting. Op dezelfde manier is het verkeerd te zeggen dat de traditie enkel mensen van Latijnse oorsprong of cultuur betreft. De traditie vertelt altijd dezelfde ervaring, onder de vorm van verschillende getuigenissen in verschillende periodes door verschillende mensen. Daardoor dat ze andere vormen nemen, maar het is telkens dezelfde schone dame, maar in een ander kleed. Dat is hetzelfde met de Kabbala. Onder de vorm van verhalen, gesprekken, betwistingen of rare uitspraken wordt altijd hetzelfde mysterie doorgegeven.

Kan je dan stellen dat de Kabbala universeel is?

Ja precies! Er bestaat iets dat we de christelijke Kabbala noemen bijvoorbeeld. Ik noem je een paar christelijke kabbalisten: Paracelsus, Cervantez, ...

Waw! Daar gaan we het eens over moeten hebben. Maar nog even terug naar de Kabbala. Er wordt wel gezegd dat het een mystieke strekking is binnen de joodse godsdienst.

We moeten natuurlijk opletten met de woorden die we gebruiken hé. Kijk. Een myste is een ingewijde in een mysterie. Vanuit die betekenis is het dus correct te stellen dat de Kabbalist een ingewijde is tot het mysterie van de Schriften, namelijk de getuigenis van de vleeswording van God. Alleen, je mag het niet verwarren met een inspanning die zou streven naar allerlei magische resultaten hier op aarde. Daar heeft het eigenlijk niets mee te maken.

Maar vanwaar komt die verwarring dan?

Wel, je hebt die ook in het Christendom of andere religies. Als men ervan uitgaat dat waar de Schriften over gaan een recept is om je huidige toestand in deze wereld te verbeteren, namelijk de kleur van je gevangenis te veranderen, dan kijk je naast de essentie en wordt je eigenlijk verleid door het uiterlijke.

Dan verwar je het goudkleurige met het echte goud.

Exact! Dat is het. De Kabbala is de gave om de Schriften te lezen en te verstaan. Maar, zoals je zelf vermoed, is het mysterie waar het over gaat zo groot, dat je niet zomaar openbaar op het stadsplein tentoon mag stellen. Daarom dat een Kabbalist de Schriften zal becommentariëren op een manier die hem toelaat om de waarheid uit te spreken maar op een verborgen manier die dus de onwaardige uitsluit.

Daarom dat de commentaren en de geschriften altijd op dubbele manier kunnen gevat worden, dan?

Precies. Kabbalisten, en trouwens ook Alchemisten, spreken over iets door alleen maar te zeggen waarop dat iets lijkt.

Dus ze gaan nooit het ding benoemen.

Nee, inderdaad. Nochtans zeggen ze bijvoorbeeld dat elk woord in de Schriften een naam van God is.

Tja ...

Alleen, zij alleen kunnen dat zien.

Hm. En waarom wordt er zo vaak magie geassocieerd met Kabbala?

Wel, als je het nog weet hebben de woorden hun belang. We kunnen zelfs zeggen dat de woorden het mysterie bevatten. In het Hebreeuws, maar dat is niet de enige taal, heb je verschillende methodes om de volle waarde van woorden naar voren te brengen. Die interpretatiemethodes hebben allemaal een naam. Je hebt bijvoorbeeld de guematria of de notarikon, om er maar twee te noemen.

Misschien kan je er één even uitleggen als voorbeeld?

Jazeker, bijvoorbeeld de guematria is een interpretatiemethode gebaseerd op de nummerwaarde van de letters van een woord. In het hebreeuws heeft elke letter een nummerwaarde, van 1 tot 400. De eerste letter

bijvoorbeeld 'alef' heeft als waarde 1, de 11^{de} letter 'caf' heeft als waarde 20 etc. Het punt is dus dat elk woord een waarde heeft. Nu de interpretatiemethode bestaat erin woorden samen te brengen qua betekenis die dezelfde waarde hebben.

Heb je een voorbeeld?

Ja hoor. Er is een uitspraak die zegt: 'de nacht is het geheim van de Heer'. Wel deze 3 woorden: nacht, geheim en de Heer, hebben exact dezelfde waarde, namelijk 70 of 71. Begrijp je?

Ooh en daaruit gaat men dan magische krachten of bedenken?

Ja wellicht. Maar weet je, dat is niet eigen aan het Hebreeuws hé, de oude Grieken deden dat ook.

Ok Hans. En kan je eens een Kabbalist benoemen die wij misschien kennen, een bekende figuur uit de geschiedenis?

Ja hoor ik kan er twee noemen op zijn minst waarvan je één zeker goed kent.

Ben benieuwd.

De eerste is Jesus van Nazareth, de andere is Emmanuel d'Hooghvorst, maar er zijn er tientallen, zelfs honderden anderen...